

FRENCH I

Colette: "La chatte" - vocabulary notes

7. *luttait - lutter:* to struggle
bâillait - bâiller: to yawn
elle en appelait du regard glanced for support in her fiancé's
à son fiancé: direction
8. *tria - trier:* sort out, rearrange
savoir si on l'aura: let's see if we'll get it (the car)
Il sort avec le voyage: It turns up with the trip (Camille is
reading the cards)
béante - béer: to be open wide, to gape
épinards (é > s): spinach
apportait aussi le miel - poetic: the honey (the perfume)
9. *esquissa (une mimique) - esquisser:* mimicked vaguely
Pas charrier... - more crystal-ball terminology
10. *en grattant () deux petites bavures*
fard: lipstick
la cotait à son prix - commercial terminology: assessed her at the catalogue
price
dans sa bouche fleurie - imagery
boîtes: nightclubs
essuyées - essuyer: to wipe
11. *Il chercha des yeux:* He looked round for
s'arracha - s'arracher: to drag/tear away from
12. *gâteau, pâtisseries - like a Hansel and Gretel house*
De très grands arbres () la défendaient
égarés - égarer: to lose
13. *tondue - tondre:* to mow
un seul arbre... cascade - imagery
14. *Vestiaire - ils sont dans le vestiaire*
Je m'en occupe: I'll see to it
reprit - reprendre: to correct
15. *noués en anses:* hands behind her head
il n'avait d'yeux que pour: all that interested him was
étirée (é > s): stretched out
l'une à l'autre - i.e. the shadow and Camille
se cambrer: square your shoulders
étreignant (êtreindre) au giving the poplar a hug as it (the
passage () le peuplier: shadow) went
"C'est dommage...": It's a pity (she's not like her shadow)

16. *Qu'est-ce que tu as?:* What's the matter with you?
en franchissant devant lui la as she went out ahead of him
porte:
Camille () avait haussé the shape of her neck makes her look lumpish
son encolure la rend courtaude: (they're wiping the plaster off their feet)
Dans le vestiaire... neige sale
Plus ça change... (plus ça reste le même)
17. *nous en avons pris notre parti:* we've accepted the fact (that we'll have
to live in Patrick's flat for a while)
au neuvième (étage)
son compte: her ration
18. *le compte:* the account
j'irai tout bonnement au (he'll go and do a full day's work and
magasin see less of Camille)
L'acidité chimique... père (he begins to think of life at the office)
appris () à redouter - redoutable
amortira-t-elle son prix de
revient: will it pay itself off
épiaient - épier (é > s) spy on
19. *comment veux-tu?:* you must be joking
planètes - imagery
21. *obtenir de cette chatte... (qu'elle se comporte mieux)*
22. *dormaient - (emploi figuratif)*
épaves: flotsam
23. *"Il faut jeter tout cela..." (parce que je me marie avec Camille)*
pli: fold, line
Quelle gueule!: What an ugly mug!
dévisageait - dévisager: stare at
24. *champ - metaphorical*
fouler: press up and down
indomptée: untamed
fleurant - fleurir: to smell of
25. *Sur le mur de la chambre...* (all shadows on the bedroom wall)
pelouse
à la faveur du sommeil: when sleepy (under the influence of sleep)
la ronde des signes (magic world)
avaient agrandi (subjects are 'enfance' and 'séjours')
n'eût (n'aurait)
26. *relais:* stages (in the descent into deep sleep)
alors qu'il: whilst
(all 26, 27, 28: a dream)
dès qu' : as soon as
enregistrait - enregistrer: accept

27. *son naufrage quotidien:* his nightly sink into sleep
heurta - heurter: bump into
pareil au son... prolongé: like the shimmering, long-drawn-out sound
sifflotant - siffloter: whistle
28. *au bout de mon rouleau:* at a loss
Il s'agit () de: It's a matter of
30. *gâter l'épreuve:* spoil the picture
A. vit en lui-même: A. pictured to himself (having heard the sound of raking)
31. *Au grand jour:* When the sun was up
une cote de crue: high-water mark
32. *certaine arabesque d'or* (pattern on the cup)
33. *les miettes:* crumbs
une mésange () appela
34. *son courroux:* her vexation
Les ormes grandirent (everything spins as A. returns to earth)
35. *d'un bond vertical* (the cat breaks in on A's thoughts)
36. *dans les ordres* (i.e. retire into a monastery, convent)
s'assombrit - s'assombrir: grow glum
timbrée à souhait: with just the right pitch
- 36, 37. (A. pondering the merits of two cars: roadster & cabriolet)
37. *j'ai voix au chapitre:* I have the right to a say
fût (était)
Derechef, l'allée... fillettes (flashback to A. as a little boy meeting C.)
38. *s'échauffa - s'échauffer sur:* to wax enthusiastic over
A la face du matin innocent: Bathing in the pure morning light
des images propres, tantôt à mental pictures appropriate for
... tantôt à: either or
voire: even
39. *une taupe:* a mole
il les portait (les = l'admiration et la compréhension)
Neuilly (the district where A.'s mother's house is)
- 39, 40. *depuis le jour où... demanda C.* (flashback)
40. *Elle me disait vous ('vous' = polite form)*
Il n'en était pourtant pas He hadn't however yet reached the stage of
encore à:

40. *Mais à l'âge de convoiter:*
A. n'en demeura pas moins: At the age when most young men covet
it was nonetheless true that Alain was
41. *notre bord:*
la maison:
extravagance
Tu n'es pas qu'un: our (social) level
the business
(the mole-digging session)
you're not exclusively a
- 41-42. *ce qu'elle est mauvaise*
mère... ôtés (flashback)
42. *avant (i.e. avant d'avoir des enfants)*
J'en verrai bien d'autres:
il fut tout au spectacle de: It's nothing to what things will be like
he watched raptly
43. *Par ce temps!:*
avoua - avouer:
Elle baissa... cueillit...
ramena:
au mouvement: On such a lovely day
express, admit
stooped... picked... rearranged
(expressing a false indifference)
by the movement
45. *A son réveil*
éprouva - éprouver:
délégué aux confins d'une
steppe de toile:
N'étaient... Alain se fût:
selon qu'elle... ou qu'elle: (i.e. marriage ceremony eliminated in
the text)
realise
(imagery) patrolling the outer regions
of the rippling sheetland
If it hadn't been for... A. would have
according to whether she... or she
46. *fredonnait - fredonner:*
c'est du toupet:
sauvait - sauver:
l'importance du dos:
le dos peuple:
se balader: hum
what cheek
redeem
the size of her back
a plebeian back
wander around
47. *palpa - palper:*
lui apporta () sa vigoureuse
odeur de brune touch, press
(blottie, réfugiée qualify odeur)
48. *Quelle salade!:*
Tout ça se tassera: What a jumble
It'll all shake down quick enough
49. *Touché qu'elle feignît (), qu'elle affectât*
affectât - affecter:
la désinvolture: put on a show of
aplomb
50. *se suspendit - suspendre*
Paris avec sa banlieue () entrèrent (imagery: the action is grabbing hold
of and tugging)

51. *des licences d'aujourd'hui:* today's new delights (which are 'to
accroc: romp in the double bed', etc.)
du moment qu' : hitch
as long as
52. *N'empêche que:* The fact remains that
On, nous, on (argument over the use of 'on'. C. uses
it to mean 'we' (common nowadays), A. to
mean 'one', 'people in general')
sa croisière: cruise
La belle affaire: so what
53. *tâtonnait - tâtonner () à* grope around for
la rencontre:
cendrier. § Penché (discreet omission)
rappelait - rappeler: remind of
ménagements: care, attention
54. *qui faillit lui rendre coup* who almost (just failed to) hit her back
pour coup:
56. *Elle arborait, revendiquait -* display openly
revendiquer:
59. *découché - découcher:* sleep away from home (without permission,
often with someone)
(La capiteuse odeur... la (the 'les' referring to *odeur, vapeur,*
brise), il les aspira etc.)
lissant - lisser: smooth down
détacha, du pelage négligé, removed, from her unkempt fur, spiders'
des soies... webs...
60. *jeter () sa tête*
flaira - flairer: sniff
pudeur: restraint, reserve
61. *Car enfin* (mother explains why she is astonished at the cat's behaviour,
astonishment first expressed in 'figure-toi': would you believe)
62. *on* and *nous* again
63. *une nuit de veille:* a sleepless night
fût: trunk
Dormir..., Camille ne viendrait (wishful thinking)
aux onze coups: (hearing) a nearby clock strike eleven
65. *dont une lueur... une autre* (imagery: one reason for the nights
lueur lacking mystery is their shortness)
n'est cruel qu'aux citadins
(), qu'à l'homme

66. *Il lui arrivait de s'attarder:* Sometimes she happened to stay (It happened to her)
Tu leur en loges 'leur' is 'aux princes', 'en' is 'du foulard à pois'
loges - loger: sell, flog
en faire choir: to make fall from him
67. *cagibi:* store-room, den (referring to the whole new wing)
prend bien bonne mine: is really blossoming (mine: face)
tant qu'elle parle bien: she speaks so well
Une voix à ne pas la disputer: Not a voice to be argued with
faisait cucu: looked silly
68. *le même regard* (as when he first saw her looking lost in the pet-shop)
il y avait bien des jours que: many days had passed since she last
69. *Camille ici...* (flash forward)
à tout prendre: when all's said and done
bourdons: bumblebees
71. *Elle s'ennuie de toi:* She misses you
72. *plaid:* rug
73. *réduite () à emprunter*
forma: got used to
74. *son impassibilité (),*
l'habitude () affolaient
hissait - hisser: raise, lift
75. *la moquette:* wall-to-wall carpet
Qu'est-ce qu'il prend: it's taking a fair beating
ébahie - ébahir: astonished
s'en tira: got himself out of trouble
77. *avertie - avertir:* warned
78. *eau ténébreuse* (imagery)
insolite: strange
se laissait faire: gave in to, accepted (her manhandling)
devancer: take the initiative
79. *leurs têtes maigres* (the poplars)
80. *un gosse:* a kid
Elle est bien: She's a good looker

- | | | |
|---------|---|--|
| 80. | tout à l'horreur d'imaginer:
pouvaient has as its subjects
<u>encore un effort de</u> rayonnement, éclat, bouche, monotonie
<u>désintéressement</u>
releva-t-elle:
C'est pour me faire comprendre: | completely taken up by the dreadful
thought
(the first time was when he asked C. if
she was bored - p. 79)
she took him up
Are you suggesting |
| 81. | ça ne tient pas | (ça referring disdainfully to les jeunes
fille |
| 82. | à part Patrick:
se brouiller: | apart from Patrick
have a fight |
| 83. | Mettons: | O.K., O.K. |
| 84. | tu penses!: | you must be kidding |
| 85. | il () l'éteignit
que de nouveau il oubliât
Aux palpitations....
Attendons... l'orage | (discreet allusion)
faces flickering in the lightning
(before making love again) |
| 86. | coiffeuse invisible
Avec violence... Monsieur Alain | (the crystal top of the dressing-table
is transparent)
(thinks of the other house) |
| 87. | un revers de bras:
une trêve: | a backhand
a break |
| 88, 89. | ce grand carré gris; la
flaque blanchissante | (pre-dawn light on the carpet) |
| 91. | il l'emportait... <u>la</u> dissimulait
la trotinette:
se tremper:
J'en suis: | (i.e. 'sa répugnance... étrangère')
a little car
have a swim
I'll be in it |
| 92. | déployée par quartiers | (the sections of a concertina map) |
| 94. | Lorsqu'il... et qu'il
ne manquait pas de rire: | (i.e. et lorsqu'il)
didn't miss the occasion to laugh |
| 94-97. | Il avait la sagesse... sur la joue
doesn't like about C. - les sources de () leur inconciliabilité) | (general discussion of what Alain
doesn't like about C. - les sources de () leur inconciliabilité) |
| 94. | Parfois, elle se découvrait | (i.e. l'intimité) |
| 95. | de brune; noiraudes | (women) |

95. *aux sylves à reflets violets* (C's dark hair - imagery - likewise
 alques, tiges)
 s'en prit à: turned on
 tenant: as he held
96. *Il emportait...* (slip into dream world)
 il transigeait: changed his mind
97. *Grande erreur... sur la joue* (allusion to the heroines of an
 authoress)
 savait recevoir () certaines paroles
98. *s'attachait à:* tried to
 dupe (), Alain... (the second sentence explains the 'pour
 la dernière fois')
 assommée - assommer: beat unconscious, knock out
 rhabillée - re-habillée;
 rhabillée - i.e. Camille
 en la détaillant: as he looked her over
 le bref protocole voluptueux (the love-making)
101. *les water:* W.C.
 Elle se fera remiser... She'll be put in her place more often
 son tour: than she expects
102. *renchérit - renchérir:* add, go one further
 Un vasistas bascula: a fanlight swung to
 Entre... la différence - (i.e. il n'y avait pas de grande différence entre...)
 bouffée - imagery (likewise encens): gust
103. *Sa mère () le vit debout*
 Elle n'en croyait rien: She didn't think so at all really
104. *fourragea - fourrager:* ran her hand through
 tressaillement, dérobage: tremor, pulling away
105. *avec humeur:* in annoyance
106. *cette histoire de baisse des* the matter of the drop in the share
 actions: prices
 Un clin de paupières... (conscious actions performed by A. to
 appeal to his mother by looking as he did as a child)
 Plus de culture physique: I've stopped taking any exercise
107. *parent du noir cyprès* (imagery)
 son bastion natal (i.e. the home where he was born)
 cochornerie de: bloody
108. *crève:* croak
 C. () chaussait
 à qui en as-tu: who are you angry with

109. *Qu'est-ce qui me tomberait!:* I'd really get it in the neck
s'enquit - s'enquérir
ne vit () que des éclats
111. *guetta - guetter (gu > w):* watch for
la fossette: dimple
net de: clear of, without
collier de Vénus (slight crease(s) in the neck)
- 111-112. *il fit un retour sur lui-même:* he thought back over the recent past
113. *de la forêt... etc. - i.e. la nuit et la fraîcheur semblaient sortir de la forêt*
114. *donner le change:* given her the slip
115. *sur fond ciel:* on a sky-blue background
elle construisait (i.e. in imagination)
le retenait: held his attention
Quand je lui fais plaisir et qu' - (i.e. et quand...)
les décombres: the ruins
Matin: wow, whew!
Un tennis: a tennis court (one of C.'s suggestions, in indirect speech)
116. *nous devons ménager... et ne jamais nous passer*
qu'il crève (i.e. the slow decorator)
qu'elle lui fait - (i.e. que ma voix de sirène fait à Patrick)
autant dire: so to speak
117. *Une mitraille d'éphémères:* a hail of whirling things
comme une onde: as it would a wave
entraînée: trained
A la faveur de l'air noir, des thanks to the dark and the headlights
feux:
il réintégrait... un chiffre (A. dreaming)
si bien qu'il omit: He was so taken up by his thoughts that he forgot
118. *pour cause:* no wonder
ricana - ricaner: sneer, jeer
119. *Je suis bien avancé:* a lot of good that's done
je mets les pouces: I back down
120. *engueulé - engueuler:* swore at
prendre les devants: get in first
121. *été un peu fort:* gone a bit far

121. *Une petite forme () occupa sa pensée*
écarta - écarter: carried away from
122. *favorisait:* encouraged, stimulated
- 122-123. *depuis que l'évasion...:* now that escape was no longer just a
matter of... (as at the time A. only
had mistresses)
123. *lui avait donné de prévoir:* had prepared him for
paupière (imagery - some kind of electric light)
un réveil armé (as evidenced by C.'s dressing properly)
125. *allumant un crépitement* (imagery evoking the birds' chittering)
La lumière crue révélait () le désordre
127. *gardaient - garder:* shut off, keep from
128. *promenait sur Paris () un regard*
- 128-129. *un miaulement () lui échappa*
131. *en allumant...* (imagery)
132. *grelottement caverneux* (noise made by the bell - timbre)
132. *C'est le store du type du*
deuxième qui a amorti: It was the awning of the bloke on the
second floor which cushioned (her fall)
134. *se dégager:* break free
136. *nous ne sommes pas trop de*
deux pour affronter: two is a minimum for taking on
lê de whatmann: roll of cartridge paper
137. *s'enfonçait - s'enfoncer:* sink
138. *par exemple:* well
enragée: got rabies
140. *par cette chaleur:* in this heat
141. *une fusée:* a rocket
142. *fourmillants - fourmiller:* prickling, as with pins and needles
142. *perçut de profil:* saw out of the corner of his eye

- 142-143. *un demi-visage... un demi-visage* (C's face in two lights, divided with pictorial accuracy)
143. *se turent - taire*
144. *les temps forts:* accentuated passages
le meilleur jazz: the best jazz band
Une longue pluie... (another rocket)
145. *d'un moelleux:* very smooth
Un essaim... (more fireworks - which remind Alain of his dreams)
Enfin, dans le ciel (final burst of fireworks)
147. *Au lieu d'adopter... bête ()* *Veux-tu*
Allez, allez (A. is trying to get C. to talk by prattling on)
Pour peu que tu t'en donnes la peine: If you just make a little effort
148. *enfourcha - enfourcher:* sit astride
149. *il s'en était remis*
(remettre) à: he'd put his confidence in
ne fournissait... (imagery)
150. *il n'est pas difficile:* he's not fussy
151. *en vouloir à:* to be angry with
152. *l'attentat:* the committing of a crime
ton coup: your attempt
153. *faillit plaider:* almost pleaded
154. *je n'y tiens pas:* I'm not keen to do so
parer à: ward off
avenir: the future
une boussole: a compass
Elle soigne ma sortie: She's trying to have the last word, to keep the upper hand
155. *de la dernière heure:* final
rejeter... (A. thinks of striking a pose too)
le cerne de ses yeux: the dark patches around her eyes
la marche: walking
156. *Il grelottait* (back at his mother's house)
miaulait (miauler) à petits coups: gave little plaintive miaows

157. *figurait - figurer:* was like
lui serra la gorge: made him gulp
se rembrunit - rembrunir: became gloomy again
158. *un démenti:* rebuttal
ma tenue: my dress
159. *crier gare:* give warning
160. *je n'en peux plus:* I can't take any more, I'm at the end
of my tether
161. *se ressaisit - ressaisir:* got a grip on himself again
le fauve: wild animal
elle embaumait - embaumer: was giving off a fragrance of
162. *une fleur jaune arrondie...* (A. is dropping off into his dream
de lunes world)
pétrissant (pétrir) () son kneading...
épaule:
quand un sursaut... (he jerks awake again)
A deux ou trois reprises: Two or three times
164. *Pour le combler d'illusion:* To complete the illusion
165. *fleurissait l'oreille* (imagery)
éprouvé: worn thin
quotidien: daily routine
166. *à me mettre:* to put on
naufagé pour rire: mock castaway
la chape de soleil adouci (imagery - soft shawl of sun?)
déshabituées de: unused to
167. *pour être reprise:* only to be caught again
168. *bête:* stupid
cet outil (i.e. the telephone)
se tenir de: stop himself from
169. *va-nu-pieds:* tramp
lui sut (savoir) gré de: was grateful to her for
prendre () conscience de: get some idea about
170. *le côté embêtant:* the awkward side of the matter
quelle que soit: whatever might be
171. *fructifient en effets imprévus:* bear unexpected fruits

173. *couvent - couver:* engender
à sa rencontre: to meet her
un collégien en crise de (a reference to the way A. is dressed)
croissance
174. *Emile* (both times mentioned first as a pronoun -
en, il)
175. *gâté:* spoilt
J'y ai mis le temps: It's taken me a while
176. *Du tout (pas du tout)*
jolie midinette: flighty miss
177. *... que reculer pour mieux* delayed the inevitable
sauter:
178. *apprêté:* prepared, premeditated
raté ton coup: bungled (your attempt)
Il n'y a qu'à: One only has to (... to realise you're
lying)
combiné: thought up
bras nu () qui gesticulait
179. *accableraient - accabler:* knock out
se déroba - dérober: take refuge behind
180. *semblait perdu...* (A. is lost in his thoughts)
j'ai porté la main: I acted
mon compte est bon: my number's up
181. *Ou bien (je me retire)*
- 181-182. *je ne me soucie pas que tu* I don't mind if you don't come
viennes:
182. *rien qu'à l'idée:* just the thought
183. *balança - balancer:* hesitate

General remarks for an easier reading of La Chatte.

1. Vocabulary: need to know well the parts of the body, particularly of the face: *cil, joue, lèvre, gencive, paupière, narine*
2. Familiarity with verbs of the *peindre, plaindre* category needed (*nd* → *gn* in present participle, imperfect, past historic...). (Verbs such as *éteindre, contraindre, étreindre, feindre, atteindre*)
3. Familiarity with the past historic is a help: *reprit (reprendre), vint (), parut (), sut (), conquit ()*
4. Note these common sentence structures in La Chatte:
 - (a) The sentence begins slowly, and the subject comes late in the piece —
e.g. *Assise au volant, l'oeil agile, le pied et la main d'accord, Camille le mena...* (110-111)
 - (b) Inversion of verb and subject —
e.g. *dans ses yeux où brillait l'image* (113)
 - (c) The subject can change within a sentence —
e.g. *Camille n'aimait pas ce balcon-terrasse réservé à la chatte, limité par deux cloisons de maçonnerie, qui le gardaient du vent...* (127)
5. Colette frequently uses *eût* for *aurait*.